



2008 Russian

Advanced Higher – Reading and Translation

Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2008

The information in this publication may be reproduced to support SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is to be used for any other purposes written permission must be obtained from the Assessment Materials Team, Dalkeith.

Where the publication includes materials from sources other than SQA (secondary copyright), this material should only be reproduced for the purposes of examination or assessment. If it needs to be reproduced for any other purpose it is the centre's responsibility to obtain the necessary copyright clearance. SQA's Assessment Materials Team at Dalkeith may be able to direct you to the secondary sources.

These Marking Instructions have been prepared by Examination Teams for use by SQA Appointed Markers when marking External Course Assessments. This publication must not be reproduced for commercial or trade purposes.

A General Procedure

- 1 Before marking proper begins, it is the responsibility of the marking team to fix appropriate standards. The marking process will therefore be divided into two stages: a **preliminary** stage which will be exploratory and aimed at establishing the standards to be applied, and the **marking** stage when scripts will be marked according to an agreed scheme, on the basis of photostat scripts.

- 2 **Preliminary Stage**

This covers the period from the time the markers receive their scripts and photocopies to the Markers' Meeting.

When you receive the first batch of scripts, you should read a sufficient number to feel you have a reasonable impression of the general level of the candidates' work, then mark **provisionally** and in pencil only, as many as you can before the Markers' Meeting with the purpose of testing how the Marking Instructions work in practice. While carrying out this provisional marking, any points which have not been covered by the key, and any other points which may help with the process of standardisation, should be entered on one of the copies of the Marking Key.

The photostat copies should also be marked and brought to the Markers' Meeting, where they will serve as a basis for comparison of standards and general discussion on marking.

- 3 **Markers' Meeting**

In discussion of these Instructions and the photostat scripts, you will have the opportunity of discussing any points of difficulty or any doubt on matters of procedure or marking. You should bring both copies of the Marking Instructions to the meeting, the one with the preliminary notes, the other for the insertion of any amendments made at the meeting. The second, revised copy should be used as the basis for the marking proper. The decisions made at the Markers' Meeting will be binding on markers, and the Marking Instructions, as revised, must be followed closely. Should any reservations occur to you during the course of marking proper, you should mention them in the Markers' General Report, but if the preliminary stage is carried out thoroughly, such reservations should be very infrequent.

You may also bring selected scripts with you to the Markers' Meeting if you have encountered any particular points of difficulty which may warrant the examination of complete scripts. However, you must scrupulously observe the Scottish Qualification Authority's ruling that scripts may not be read or marked in public places or on public transport. In general, you must observe the highest standards of caution when carrying scripts about with you. (See Terms and Conditions of Employment of Markers on Form Ex51 (a) sent with your letter of invitation to serve as a marker.)

4 **Marking Stage**

This covers the period from the Markers' Meeting until the final date for the return of scripts to the Authority. By that date all marked scripts, Mark Sheets and Reports should be returned to the Authority.

Marking should be carried out according to the scheme which follows, taking into account any modifications which may be decided on at the Markers' Meeting.

The mark for this Paper is out of 50.

In the case of serious doubt about an assessment, you must award a mark and then refer the piece of work to the Principal Assessor. To do this, write "PA Referral" underneath the "For Official Use" section on the front of the script and complete a Principal Assessor Referral form (copies of which are enclosed in your marker's pack). (Also see 'Entries on the Mark Sheets' sub-para 3). **Do not write the reasons on the script itself. Do not make any entry on the outside of the envelope.**

General criteria for marking

Translation:

The translation into English is allocated 20 marks. The text for translation will be divided into a number of sense units. Each sense unit is worth 2 marks, which will be awarded according to the quality and accuracy of the translation into English. In assessing the candidate's performance, the descriptions detailed below will be used. Each sense unit will be awarded one of the marks shown. The total number of marks gained will, where necessary, be converted to a score out of 20.

Category	Mark	Description
Good	2	Essential information and relevant details are understood and conveyed clearly and accurately, with appropriate use of English.
Satisfactory	1	Essential information is understood and conveyed clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. The key message is conveyed in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English.
Unsatisfactory	0	The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential information and relevant details. Errors may include mistranslation and/or the failure to translate relevant details.

B Detailed Marking Key

See attached sheets for detailed notes on each question.

**2008 Russian
Advanced Higher – Reading and Translation**

Marking Instructions

1. **From your reading of lines 7 – 18, describe Ilya Glazunov’s opinions of the “stars” of today.** 4

Mention of any 4 from 5.

- He is ashamed that show business artists are called stars
- He thinks it is a sad reflection on society/times we live in that these stars names are printed in the street
- He hates the production line idea (of the Star Factory)
- He hates shows where the artists all sing and move/dance the same
- He thinks that show business artists are cardboard figures/cardboard cut-outs/fakes

2. **From your reading of lines 40 – 53, describe the influence his mother had on Ilya early in his life with particular reference to his painting.** 4

Mention of any 4 from 6.

- His mother spoiled him as he was an only child
- She liked to recollect one of his first paintings with an eagle in the mountains
- She dreamed he would be a painter/artist
- She was overjoyed when his painting “Evening” was praised in the magazine “Young Artist”
- For his power of observation and its mood
- She let him enrol in Art School

3. **Assess the influence his first art teacher, Gleb Ostrovskij, had on Ilya Glazunov.** 4

- He was grateful that Gleb Ostrovskij was in love with high brow/classical/serious art
- Gleb Ostrovskij showed them reproductions of great artists’ work
- He taught them to convey nature more accurately/precisely
- He supported Ilya Glazunov’s (childhood) passion for the history of the Patriotic war/ war against Napoleon

4. (a) **How did his mother react to Ilya starting school?** 4

Mention of any 4 from 6.

- His mother cried all evening the day before he started school
- She said that they would teach him all sorts of Bolshevik nonsense/nasty things
- She was worried where it would end
- Had to be consoled by uncle
- She feels sorry for his childhood/loses his innocence
- She thinks that Ilya Glazunov is so sociable

- (b) **How did Ilya cope?** 2

Mention of any 2 from 3.

- He announced that they had had to learn a song about Lenin on their first day
- Told mother not to worry
- Joked that he did not have to sing with the others, just open his mouth

5. **Ilya's mother took him to have his photograph taken.**
- (a) **Explain how the photographer tried to put the boy at his ease.** 2
- Mention of any 2 from 4.**
- Told the mother to give Ilya Glazunov a toy and take him on her lap
 - Made small talk with Ilya Glazunov (or details of both questions)
 - Joked with him using word association (or specific reference to pilot rather than burglar)
 - Made the "Watch the birdie" comment
- (b) **How did Ilya react after the photo was taken?** 3
- Mention of any 3 from 6.**
- He asked why the birdie had not appeared/where it was
 - He was disappointed/he cried bitterly
 - He forgot about his embarrassment and shyness
 - He changed his mind about the photographer (or reference to the master now being a scoundrel)
 - He sees it as the first time he was deceived
 - He can't forget this deception even after so long
6. **What does the interview reveal about Ilya's personality?** 7
- His humility – the juxtaposition of the title and opening paragraph with the general opinion of him
 - Largely nostalgic – they are mainly childhood memories
 - Reflects his old-fashioned values – criticism of stars of today and society's values
 - Quite poetic/religious in his description of the celestial stars
 - Aware of the influences on his life (and others' opinions of these)
 - The eye for detail in the description of the photographer (because of the importance of the event)
 - His (childhood) naivety at the photographer's
 - He is discerning – his realisation that the photographer was merely cajoling him
 - Well read/intelligent – Nietzsche
 - Anger at present society/social values
 - Mocks today's values – use of inverted commas to show this
 - Passionate about art
 - Humour

30 points = 30 marks

Pegged Mark Criteria for Question 6 (inferential question)

- A pegged mark must be awarded only after reference to the specific guidance given above.
- A range of performance is available within each of the criteria.
- A mark of zero will be awarded to a performance which offers no appropriate inferencing skills, as outlined in the criteria for the other pegged marks.

Pegged Marks	Criteria
7 OR 5	The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Marking instructions.
3 OR 1	The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.
0	The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.

7. Translation lines 20 – 38 into English

The translation into English is allocated 20 marks. The text for translation will be divided into 10 sense units. Each sense unit is worth 2 marks, which will be awarded according to the quality and accuracy of the translation into English. In assessing the candidate's performance, the descriptions detailed below will be used. Each sense unit will be awarded one of the marks shown.

Category	Mark	Description
Good	2	Essential information and relevant details are understood and conveyed clearly and accurately, with appropriate use of English.
Satisfactory	1	Essential information is understood and conveyed clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. The key message is conveyed in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English.
Unsatisfactory	0	The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential information and relevant details. Errors may include mistranslation and/or the failure to translate relevant details.

UNIT 1

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
Когда-то меня поразили слова Ницше:	Once the words of Nietzsche struck me		

UNIT 2

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
<p>«Каждый великий народ имеет великие песни, но почему же русские имеют великие песни?»</p>	<p>Every great nation has great songs, but why do (the) Russians have great songs?</p>		<p>have a great song</p>

UNIT 3

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
Ницше не любил Россию, но был вынужден признать,	Nietzsche did not like Russia, but was forced to admit/accept		

UNIT 4

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
что русское народное творчество - великое.	that Russian national creations are great.		

UNIT 5

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
Но сегодня все духовные источники ... забиты ...	But today all spiritual sources are destroyed...	blocked kicked in	forgotten

UNIT 6

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
питающие великую национальную культуру России	Which feed/nourish the great national culture of Russia		

UNIT 7

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
Как говорили в древности, когда мы смотрим на ночное небо,	As they said/it was said in ancient times when we look at the night sky,		

UNIT 8

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
звёзды взывают к памяти предков.	the stars appeal to the memory of our ancestors.	<u>the</u> ancestors	(bring us to the memory) of ancestors

UNIT 9

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
<p>Когда человек смотрит на небо, оно поражает своей тайной и красотой.</p>	<p>When a person/man looks at the sky it strikes him with its mystery and beauty. he is stunned by</p>		

UNIT 10

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
Словно рассыпанные бриллианты, мерцают далёкие созвездия.	Distant galaxies twinkle/flicker/ sparkle like scattered diamonds.	like scattered diamonds, twinkle distant galaxies	

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]